

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 317



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

29. októbra 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Uznesenia, odporúčania a stanoviská	
	ODPORÚČANIA	
	<b>Európska komisia</b>	
2011/C 317/01	Odporúčanie Komisie z 27. októbra 2011 týkajúce sa iniciatívy pre spoločnú tvorbu programov v oblasti výskumu s názvom Výzvy súvisiace s vodou v meniacom sa svete .....	1
	II Oznámenia	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE	
	<b>Európska komisia</b>	
2011/C 317/02	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	4
2011/C 317/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6352 – Vitol/VTTI/Arclight/Petro LUX) <sup>(1)</sup> .....	8

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2011/C 317/04	Výmenný kurz eura .....	9
2011/C 317/05	Oznámenie Komisie týkajúce sa množstva, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridá k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 v rámci určitých kvót otvorených Úniou pre výrobky v odvetviach hydínového mäsa, vajec a vaječného albumínu .....	10
2011/C 317/06	Oznámenie Komisie týkajúce sa množstva, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridá k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 v rámci určitých colných kvót otvorených Úniou pre výrobky v odvetví bravčového mäsa .....	11

## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 317/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6415 – Vendôme Commerces/CDC/Immeuble Toulon) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	12
---------------	---	----

**Korigendá**

2011/C 317/08	Korigendum k pozvánke pre akademické inštitúcie zapojiť sa do zmiešaného poradného výboru CARIFORUM – ES, a to na základe rozhodnutia Rady o pozícii Spoločenstva, pokiaľ ide o účasť v Konzultačnom výbore CARIFORUM-u – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES (Ú. v. EÚ C 312, 25.10.2011) .....	14
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## ODPORÚČANIA

## EURÓPSKA KOMISIA

## ODPORÚČANIE KOMISIE

z 27. októbra 2011

týkajúce sa iniciatívy pre spoločnú tvorbu programov v oblasti výskumu s názvom **Výzvy súvisiace s vodou v meniacom sa svete**

(2011/C 317/01)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 181,

keďže:

- (1) Dostupnosť vody v dostatočných množstvách a vyhovujúcej kvalite je otázkou, ktorá má vysokú prioritu a týka sa spoločnosti v celej Európe a dokonca na celom svete.
- (2) Hlavná iniciatíva v rámci stratégie Európa 2020, ktorá je predmetom oznámenia Komisie z 26. januára 2011 s názvom Európa efektívne využívajúca zdroje – hlavná iniciatíva v rámci stratégie Európa 2020<sup>(1)</sup>, pripomína význam vody ako kľúčového prírodného zdroja, o ktorý sa opiera fungovanie európskej a celosvetovej ekonomiky a kvalita nášho života. Okrem toho hlavná iniciatíva, ktorá je predmetom oznámenia Komisie zo 6. októbra 2010 s názvom Hlavná iniciatíva stratégie Európa 2020 – Únia inovácií<sup>(2)</sup>, uznáva vodu za rastúci spoločenský problém a prioritnú oblasť inovácie, ktorá umožní Únii dosiahnuť svoje ciele v oblasti vodnej politiky a zabezpečiť pritom dobrý ekologický, chemický a kvantitatívny stav vôd, udržateľné využívanie vody a znižovať pritom svoju vodnú stopu, zvyšovať vodnú bezpečnosť a podporovať vedúce postavenie európskeho vodného priemyslu na svete.
- (3) Rozdiel medzi dopytom po vode a jej dostupnosťou na celom svete by sa mal v priebehu nasledujúcich 20 rokov podstatne zvýšiť. Zložité vyrovnanie dodávok vody a dopytu po nej, stanovovanie priorít s cieľom zvládnuť vodný stres alebo nedostatok vody a dlhodobé udržanie

našich vodných ekosystémov si vyžadujú spoločný prístup a silné vedecké a technické základy v spojení so zohľadnením všetkých miestnych geografických, politických, sociálno-ekonomických a kultúrnych podmienok. V záujme toho Európska komisia vypracováva koncepciu na ochranu vodných zdrojov Európy (Blueprint to Safeguard Europe's Waters), ktorú predloží v roku 2012. Táto koncepcia bude obsahovať opatrenia na zabezpečenie dostatočného množstva vody dobrej kvality na všetky legitímne účely v EÚ.

- (4) Existuje riziko, že podstatný podiel európskych sladkých vôd by nemusel dosiahnuť do roku 2015 cieľ dobrého ekologického stavu stanovený v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2000/60/ES z 23. októbra 2000, ktorou sa stanovuje rámec pôsobnosti pre opatrenia Spoločenstva v oblasti vodného hospodárstva<sup>(3)</sup>. Toto riziko je spôsobené viacerými rozličnými faktormi a tlakmi, na čo upozorňuje EEA vo svojej správe o stave životného prostredia z roku 2010. Znečistenie vody je aj naďalej dôvodom k zvyšovaniu obáv o verejné zdravie, najmä pokiaľ ide o vystavenie novým kontaminantom, vplyvy chemických zmesí nájdených v určitých európskych vodách a možné riziká mikrobiologickej kontaminácie.
- (5) Očakáva sa, že zmena klímy bude mať ďalšie vplyvy na európske vodné ekosystémy, dôsledkom čoho bude častejší nedostatok vody, častejšie a tvrdšie suchá, najmä v stredozemských krajinách, a častejšie nebezpečenstvo záplav vo veľkej časti Európy.
- (6) V dôsledku intenzívneho poľnohospodárstva, ktorého cieľom je vyrábať viac potravín a biomasy, sa môže zvýšiť dopyt po sladkej vode na účely zalievania, čím sa zvýši tlak na zásoby vody. Urýchlene by sa mali

<sup>(1)</sup> KOM(2011) 21 v konečnom znení.

<sup>(2)</sup> KOM(2010) 546 v konečnom znení.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 327, 22.12.2000, s. 1.

- nájsť racionálne riešenia vodnej otázky, ktorými by sa zefektívnilo zalievanie, znížila spotreba vody a udržateľne spravovali a chránili vodonosné vrstvy.
- (7) Rozmách urbanizácie a zastavaných plôch vrátane navigačných a energetických infraštruktúr so sebou prináša hydro-morfologické zmeny, ktoré majú vplyv na útvary povrchových a spodných vôd, biotopy a iné stránky biodiverzity. Veľkým prínosom by boli integrovanejšie koncepcie plánovania. Mali by sa zakladať na spoľahlivých monitorovacích systémoch a celistvejšom posudzovaní kauzálnych súvislostí medzi zmenami využívania pôdy a vodnými ekosystémami.
- (8) Vodné infraštruktúry v Európe sú čoraz náchylnejšie na zlyhania v dôsledku starnutia, poškodzovania kopaním, nedostatočnej údržby alebo preťaženia. Únik vody z vodovodných systémov v niektorých častiach Európy sa uvádza ako značný so stratami pri rozvádzaní vody medzi 5 a 40 %.
- (9) Európsky vodný sektor má veľký ekonomický význam s priemernou mesačnou mierou rastu 5 % a obratom približne 80 miliárd EUR ročne, čo predstavuje približne tretinu svetového trhu s vodou. Strategickejšia spolupráca pri výskume a inováciách v oblasti vody v Európe môže priniesť zásadné vedecké a technologické objavy, ktoré môžu podporiť európsku konkurencieschopnosť na medzinárodných trhoch, prispieť k prechodu na európske hospodárstvo účinnejšie využívajúce vodu a dosiahnuť tak preformulované ciele EÚ 2020 spočívajúce v inteligentnejšom, udržateľnejšom a inkluzívnejšom hospodárstve.
- (10) Posilnenie vedeckej a technologickej základne v Európe je nevyhnutné na to, aby sa riešili spoločenské, environmentálne a ekonomické aspekty výziev týkajúcich sa vody.
- (11) Hoci v celej Európe prebieha výskum v oblasti vody na vysokej úrovni, súčasný stav tohto výskumu sa javí ako dosť komplexný a príliš nejednotný. Mnohé výskumné siete a organizácie na európskej, štátnej a regionálnej úrovni vymedzujú svoje strategické agendy v oblasti vodného výskumu relatívne izolovane od seba, čo vedie k prekryvaniu alebo konkurencii výskumných činností, ktoré často nedosahujú kritické množstvo.
- (12) Vzhľadom na to, že väčšina európskeho územia je pokrytá cezhraničnými rozvodiami, je potrebná cezhraničná spolupráca, aby sa dosiahlo potrebné kritické množstvo z hľadiska expertízy, činností a inštitucionálnej kapacity s cieľom podporovať účinnejšie využívanie európskeho výskumného potenciálu, a kompatibilné cezhraničné riešenia.
- (13) Spoločná tvorba programov na tému Výzvy súvisiace s vodou v meniacom sa svete by prispela ku koordinácii výskumu v tejto oblasti a k plne funkčnému Európskemu výskumnému priestoru v oblasti sladkej vody a posilnilo by sa tak vedúce postavenie Európy a zvýšila by sa jej konkurencieschopnosť v tejto oblasti výskumu, pričom by sa podporilo dosahovanie cieľov Únie v oblasti vodnej politiky.
- (14) Rada pre konkurencieschopnosť uznala 26. mája 2010 <sup>(1)</sup> „výzvy súvisiace s vodou v meniacom sa svete“ za oblasť, v ktorej by spoločná tvorba programov bola významným prínosom k súčasnému nejednotnému úsiliu členských štátov v oblasti výskumu. Preto prijala závery, v ktorých uznala potrebu rozbehnúť iniciatívu spoločnej tvorby programov v oblasti sladkej vody a vyzvala Komisiu, aby prispela k jej príprave. Rada takisto opätovne potvrdila, že tvorba spoločných programov je proces, na ktorom sa podieľajú členské štáty a pri ktorom Komisia pôsobí ako sprostredkovateľ.
- (15) Vodný výskum je kľúčovou oblasťou rámcového programu Únie pre výskum, ktorá zohráva mimoriadne strategickú úlohu pri podpore európskeho politického procesu zohľadňujúceho celosvetový rozmer výziev týkajúcich sa vody. Činnosti v rámci tejto iniciatívy spoločnej tvorby programov sa musia úzko koordinovať so 7. rámcovým programom Únie a jej budúcimi programami pre túto oblasť, najmä s rámcovým programom Horizont 2020 pre výskum a inovácie (2014 – 2020).
- (16) Analýza národných výskumných činností uvedená v pracovnom dokumente útvarov Komisie potvrdzuje, že na zvýšenie účinnosti a vplyvu výskumu, ako aj na zabránenie jeho zdvojovaniu je potrebná lepšia koordinácia prostredníctvom vypracovania spoločnej strategicko-výskumnej agendy.
- (17) S cieľom umožniť Komisii podávať správy Európskemu parlamentu a Rade o pokroku dosiahnutom v rámci všetkých iniciatív spoločnej tvorby programov budú členské štáty musieť Komisii podávať pravidelne správy o pokroku dosiahnutom v rámci tejto iniciatívy spoločnej tvorby programov,

## PRIJALA TOTO ODPORÚČANIE:

1. Členské štáty sa vyzývajú, aby vytvorili spoločnú víziu spôsobu, akým môže spolupráca a koordinácia v oblasti výskumu na úrovni Únie prispieť k zvládnutiu výzvy dosiahnutia udržateľných vodných systémov pre udržateľné hospodárstvo v Európe i mimo nej a využitia príležitostí, ktoré takáto spoločná vízia predstavuje.

<sup>(1)</sup> Závery Rady 10246/10, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/sk/10/st10/st10246.sk10.pdf>

2. Členské štáty sa vyzývajú, aby vypracovali operatívnu spoločnú strategickú výskumnú agendu určujúcu a stanovujúcu strednodobé až dlhodobé výskumné potreby a ciele v oblasti sladkej vody. Táto strategická výskumná agenda by mala obsahovať vykonávací plán, v ktorom sa stanovujú priority a harmonogramy a určujú činnosti, nástroje a zdroje potrebné na jeho realizáciu.
  3. Členské štáty sa vyzývajú, aby do strategickej výskumnej agendy a vykonávacieho plánu zahrnuli tieto činnosti:
    - a) určenie a výmena informácií o príslušných národných programoch a výskumných činnostiach a výskumných programoch koordinovaných Úniou;
    - b) posilnenie kapacít spoločného predvídania, ako aj posudzovania technológií;
    - c) výmena informácií, zdrojov, najlepších postupov, metódik a usmernení;
    - d) určenie oblastí, výskumných alebo pilotných testovacích činností, pre ktoré by koordinácia, spoločné výzvy na predkladanie ponúk alebo zlučovanie zdrojov (vrátane finančných) boli prínosom;
    - e) vymedzenie modalít výskumu, ktorý sa má v oblastiach uvedených v písmene d) vykonávať spoločne;
    - f) zabezpečenie koordinácie a vytvárania synergií s existujúcimi režimami výskumu a inovácií v Únii, napr. s rámcovým programom a inými súvisiacimi iniciatívami spoločnej tvorby programov, najmä s iniciatívami spoločnej tvorby programov na tému Spájanie vedomostí v oblasti klímy v prospech Európy, Mestská Európa – globálne urbanistické výzvy, Spoločné európske riešenia a Zdravé a produktívne moria a oceány;
    - g) kde je to možné, spoločné využívanie existujúcej výskumnej infraštruktúry alebo vývoj nových nástrojov, ako sú koordinované databázy, alebo vývoj modelov na štúdium procesov súvisiacich s vodou;
    - h) podpora lepšej spolupráce medzi verejným a súkromným sektorom, ako aj otvorenej inovácie medzi jednotlivými výskumnými činnosťami a podnikateľskými sektormi v súvislosti s vodou;
  - i) vývoz a uverejňovanie poznatkov, inovácií a medziodborových metodických prístupov, najmä pokiaľ ide o výsledky súvisiace s politikou;
  - j) poskytovanie náležitých vedeckých a technologických informácií politickým štruktúram na štátnej úrovni, ako aj na úrovni Únie;
  - k) vytváranie sietí medzi centrami, ktoré sa venujú vodnému výskumu.
4. Členské štáty sa vyzývajú, aby udržiavali účinnú spoločnú riadiacu štruktúru v oblasti vodného výskumu s mandátom na stanovenie spoločných podmienok, pravidiel a postupov spolupráce a koordinácie a na monitorovanie realizácie strategickej výskumnej agendy.
  5. Členské štáty sa vyzývajú, aby spoločne realizovali strategickú výskumnú agendu prostredníctvom svojich národných výskumných programov v súlade s usmerneniami pre rámcové podmienky spoločnej tvorby programov, ktoré vypracovala pracovná skupina Rady na vysokej úrovni pre spoločnú tvorbu programov.
  6. Členské štáty sa vyzývajú, aby spolupracovali s Komisiou s cieľom preskúmať možné iniciatívy Komisie na pomoc členským štátom pri vypracovávaní a realizácii strategickej výskumnej agendy a koordinovať spoločné programy s inými iniciatívami Únie v tejto oblasti.
  7. Členské štáty sa vyzývajú, aby pri vytváraní a uplatňovaní možného medzinárodného rozmeru v rámci strategickej výskumnej agendy úzko spolupracovali so Strategickým fórom pre medzinárodnú spoluprácu v oblasti vedy a technológií (SFIC) a aby zabezpečovali súdržnosť s iniciatívami SFIC s tretími krajinami a voči nim.
  8. Členské štáty sa vyzývajú, aby Komisii podávali pravidelne správy o pokroku dosiahnutom v tejto iniciatíve spoločnej tvorby programov prostredníctvom každoročných správ o pokroku.

V Bruseli 27. októbra 2011

Za Komisiu  
Máire GEORGHEGAN-QUINN  
členka Komisie

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 317/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	20.6.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 687/09
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	ERP Innovation Programme
Právny základ	KfW-Gesetz, BGB I S.2427, Programmmerkblatt ERP-Innovationsprogramme neu
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Malé a stredné podniky, Výskum a vývoj
Forma pomoci	Úver za zvýhodnených podmienok
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 305 mil. EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	do 31.12.2013
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	KfW Palmengartenstr. 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	23.5.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.31154 (N 429/10)
Členský štát	Greece
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Agricultural Bank of Greece
Právny základ	Law 'Support measures for the credit institutions in Greece' (Commission Decision of 19 November 2008 in State Aid Case N 560/08, OJ C 125, 5.6.2009, p. 6)
Druh opatrenia	Pomoc <i>ad hoc</i>
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Kapitálová injekcia
Rozpočet	[...] (*)
Intenzita	—
Trvanie	—
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministry of Finance Nikis Street 5-7 101 65 Athens GREECE
Ďalšie informácie	—

(\*) Dôverná informácia.

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	1.6.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33006 (11/N)
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Prolongation of the ELG Scheme until 31 December 2011
Právny základ	The Credit Institutions (Financial Support) Act 2008 The Credit Institutions (Eligible Liabilities Guarantee) Scheme 2009 as amended
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva

Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	[...] (*)
Intenzita	—
Trvanie	1.7.2011 – 31.12.2011
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Department of Finance Government Buildings Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Ďalšie informácie	—

(\*) Dôverné informácie.

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	25.8.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33193 (11/N)
Členský štát	Belgicko
Región	Vlaanderen
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Regeling inzake Steun aan Projecten van Onderzoek en Ontwikkeling van het Bedrijfsleven in Vlaanderen Régime d'aides en faveur des projets de recherche et de développement des entreprises en Flandre
Právny základ	1. Decreet van 18 mei 1999 betreffende het voeren van een beleid ter aanmoediging van de technologische innovatie, en vervangen door het decreet van 30 april 2009 betreffende de organisatie en financiering van het wetenschaps- en innovatiebeleid. (uitgevoerd bij Besluit van de Vlaamse Regering van 13 november 2009) Décret du 18 mai 1999 relatif à une politique d'encouragement à l'innovation technologique, et remplacé par décret du 30 avril 2009 relatif à l'organisation et au financement de la politique en matière de sciences et d'innovation 2. Besluit van de Vlaamse Regering van 12 december 2008 tot regeling van de steun aan projecten van onderzoek en ontwikkeling van het bedrijfsleven in Vlaanderen. Arrêté du 12 décembre 2008 du Gouvernement flamand réglant l'aide aux projets de recherche et de développement des entreprises en Flandre
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Výskum a vývoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 114,86 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 689,14 mil. EUR



Intenzita	80 %
Trvanie	5.10.2011 – 5.10.2017
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Agentschap voor Innovatie door Wetenschap en Technologie (IWT) Koning Albert II-laan 35b16 1030 Bruxelles/Brussel BELGIQUE/BELGIË
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	20.9.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33381 (11/N)
Členský štát	Rakúsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Förderung Schienenfahrzeugausrüstung mit ETCS Level 2
Právny základ	Sonderrichtlinien i. S. des § 40 Absatz 2 der allgemeinen Rahmenrichtlinien für die Gewährung von Förderungen aus Bundesmitteln (ARR 2004), BGBl. II 51/2004 i.d.F. BGBl. II 317/2009
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rozvoj odvetvia, Vykonávanie dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 45 mil. EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	do 31.12.2014
Sektory hospodárstva	Pozemná doprava a potrubná doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie Radetzkystraße 2 1030 Wien ÖSTERREICH
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**  
**(Vec COMP/M.6352 – Vitol/VTTI/Arclight/Petro LUX)**

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 317/03)

Dňa 26. októbra 2011 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32011M6352. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

28. októbra 2011

(2011/C 317/04)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4160	AUD	Austrálsky dolár	1,3270
JPY	Japonský jen	107,29	CAD	Kanadský dolár	1,4072
DKK	Dánska koruna	7,4427	HKD	Hongkongský dolár	10,9975
GBP	Britská libra	0,87935	NZD	Novozélandský dolár	1,7321
SEK	Švédská koruna	9,0182	SGD	Singapurský dolár	1,7588
CHF	Švajčiarsky frank	1,2211	KRW	Juhokórejský won	1 565,14
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,9515
NOK	Nórska koruna	7,6725	CNY	Čínsky juan	9,0058
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4955
CZK	Česká koruna	24,700	IDR	Indonézska rupia	12 448,30
HUF	Maďarský forint	300,35	MYR	Malajzijský ringgit	4,3419
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	60,423
LVL	Lotyšský lats	0,7040	RUB	Ruský rubel	42,2850
PLN	Poľský zlotý	4,3250	THB	Thajský baht	43,245
RON	Rumunský lei	4,3115	BRL	Brazílsky real	2,4082
TRY	Turecká líra	2,4716	MXN	Mexické peso	18,5850
			INR	Indická rupia	69,0530

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie týkajúce sa množstva, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridá k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 v rámci určitých kvót otvorených Úniou pre výrobky v odvetviach hydinového mäsa, vajec a vaječného albumínu**

(2011/C 317/05)

Nariadeniami Komisie (ES) č. 533/2007 <sup>(1)</sup>, (ES) č. 536/2007 <sup>(2)</sup> a (ES) č. 539/2007 <sup>(3)</sup> sa otvorili colné kvóty na dovoz výrobkov z odvetví hydinového mäsa, vajec a vaječného albumínu. Žiadosti o dovozné povolenia podané v priebehu prvých siedmich dní mesiaca september 2011 na čiastkové obdobie od 1. októbra do 31. decembra 2011 sa v prípade kvót 09.4068, 09.4070, 09.4169, 09.4015 a 09.4402 vzťahujú na menšie množstvá, ako sú dostupné množstvá. V súlade s článkom 7 ods. 4 druhou vetou nariadenia Komisie (ES) č. 1301/2006 <sup>(4)</sup> sa množstvá, na ktoré neboli podané žiadosti, pridávajú k množstvu stanovenému na nasledujúce čiastkové kvótové obdobie plynúce od 1. januára do 31. marca 2012, a uvádzajú sa v prílohe k tomuto oznámeniu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 125, 15.5.2007, s. 9.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 128, 16.5.2007, s. 6.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 128, 16.5.2007, s. 19.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

PRÍLOHA

Poradové číslo kvóty	Množstvá, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridávajú k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 (v kg)
09.4068	4 005 400
09.4070	576 500
09.4169	8 332 500
09.4015	67 500 000
09.4402	6 023 223

**Oznámenie Komisie týkajúce sa množstva, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridá k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 v rámci určitých colných kvót otvorených Úniou pre výroby v odvetví bravčového mäsa**

(2011/C 317/06)

Nariadením Komisie (ES) č. 442/2009 <sup>(1)</sup> sa otvorili colné kvóty na dovoz výrobkov z odvetvia bravčového mäsa. Žiadosti o dovozné povolenia podané v priebehu prvých siedmich dní mesiaca september 2011 na čiastkové obdobie od 1. októbra do 31. decembra 2011 sa v prípade kvót 09.4038, 09.4170 a 09.4204 vzťahujú na menšie množstvá, ako sú dostupné množstvá. Podľa článku 7 ods. 4 druhého pododseku nariadenia Komisie (ES) č. 1301/2006 <sup>(2)</sup> sa množstvá, na ktoré neboli podané žiadosti, pridajú k množstvu stanovenému na nasledujúce čiastkové obdobie plynúce od 1. januára do 31. marca 2012 a sú uvedené v prílohe k tomuto oznámeniu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 129, 28.5.2009, s. 13.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

PRÍLOHA

Poradové číslo kvóty	Množstvá, na ktoré neboli podané žiadosti a ktoré sa pridajú k množstvu stanovenému na čiastkové obdobie od 1. januára 2012 do 31. marca 2012 (v kg)
09.4038	16 449 900
09.4170	2 361 000
09.4204	2 312 000

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ  
SÚŤAŽE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6415 – Vendôme Commerces/CDC/Immeuble Toulon)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 317/07)

1. Komisii bolo 24. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Vendôme Commerces (Francúzsko) a Caisse des Dépôts et Consignations (Francúzsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy aktív nepriamu spoločnú kontrolu nad budovou obchodného domu nachádzajúceho sa v aglomerácii v blízkosti Toulonu.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Vendôme Commerces: realitná spoločnosť patriaca do skupiny Axa. Skupina Axa pôsobí v oblasti finančnej ochrany,
- Caisse des Dépôts et Consignations: francúzsky verejný subjekt, ktorý na jednej strane plní poslanie všeobecného záujmu a na strane druhej vykonáva činnosti v rámci otvorenej hospodárskej súťaže,
- budova obchodného domu sa nachádza v obci La Valette du Var, ktorá patrí do aglomerácie Toulonu (Francúzsko). Prevádzkuje sa pod značkou Printemps.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6415 – Vendôme Commerces/CDC/Immeuble Toulon na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

**KORIGENDÁ**

**Korigendum k pozvánke pre akademické inštitúcie zapojiť sa do zmiešaného poradného výboru CARIFORUM – ES, a to na základe rozhodnutia Rady o pozícii Spoločenstva, pokiaľ ide o účasť v Konzultačnom výbore CARIFORUM-u – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES**

(Úradný vestník Európskej únie C 312 z 25. októbra 2011)

(2011/C 317/08)

Na strane 10 v bode 1:

*namiesto:* „1. Akademické inštitúcie môžu požiadať, aby boli zaradené do zoznamu organizácií, ktoré sa chcú zapojiť do práce konzultačného výboru CARIFORUM-u – ES (ďalej len „výbor“). O zaradenie do zoznamu môžu požiadať všetky akademické inštitúcie, vrátane nezávislých výskumných inštitúcií, ktoré spĺňajú podmienky stanovené rozhodnutím Rady zo 16. novembra 2009 (v prílohe).“

*má byť:* „1. Akademické inštitúcie môžu požiadať, aby boli zaradené do zoznamu organizácií, ktoré sa chcú zapojiť do práce konzultačného výboru CARIFORUM-u – ES (ďalej len „výbor“). O zaradenie do zoznamu môžu požiadať všetky akademické inštitúcie vrátane nezávislých výskumných inštitúcií, ktoré spĺňajú podmienky stanovené rozhodnutím Rady 2010/207/ES zo 16. novembra 2009 o pozícii Spoločenstva týkajúcej sa účasti v Konzultačnom výbore CARIFORUM – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES <sup>(1)</sup>.“

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 88, 8.4.2010, s. 23.

Na strane 10 v bode 5:

*namiesto:* „5. Všetky žiadosti o registráciu musia byť podané prostredníctvom elektronického formulára na internetovej stránke <http://spportal/cariforum-eu> a byť doručené do 1. decembra 2011, 19.00 hod.“

*má byť:* „5. Všetky žiadosti o registráciu musia byť podané prostredníctvom elektronického formulára na internetovej stránke <http://portal2.eesc.europa.eu/cariforum-eu> a byť doručené najneskôr do 15. decembra 2011, 19.00 hod.“



**Korigendum k pozvánke pre mimovládne organizácie zapojiť sa do zmiešaného poradného výboru CARIFORUM – ES, a to na základe rozhodnutia Rady o pozícii Spoločenstva, pokiaľ ide o účasť v Konzultačnom výbore CARIFORUM-u – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES**

(Úradný vestník Európskej únie C 312 z 25. októbra 2011)

(2011/C 317/09)

Na strane 11 v bode 1:

- namiesto:* „1. Mimovládne organizácie vrátane rozvojových a environmentálnych organizácií, môžu požiadať, aby boli zaradené do zoznamu organizácií, ktoré sa chcú zapojiť do práce konzultačného výboru CARIFORUM-u – ES (ďalej len „výbor“). O zaradenie do zoznamu môžu požiadať všetky organizácie, ktoré spĺňajú podmienky stanovené rozhodnutím Rady zo 16. novembra 2009 (v prílohe).“
- má byť:* „1. Mimovládne organizácie, vrátane rozvojových a environmentálnych organizácií, môžu požiadať, aby boli zaradené do zoznamu organizácií, ktoré sa chcú zapojiť do práce konzultačného výboru CARIFORUM-u – ES (ďalej len „výbor“). O zaradenie do zoznamu môžu požiadať všetky organizácie, ktoré spĺňajú podmienky stanovené rozhodnutím Rady 2010/207/ES zo 16. novembra 2009 o pozícii Spoločenstva týkajúcej sa účasti v Konzultačnom výbore CARIFORUM – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES <sup>(1)</sup>.“

---

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 88, 8.4.2010, s. 23.“;

na strane 11 v bode 5:

- namiesto:* „5. Všetky žiadosti o registráciu musia byť podané prostredníctvom elektronického formulára na internetovej stránke <http://spportal/cariforum-eu> a byť doručené do 1. decembra 2011, 19.00 hod.“
- má byť:* „5. Všetky žiadosti o registráciu musia byť podané prostredníctvom elektronického formulára na internetovej stránke <http://portal2.eesc.europa.eu/cariforum-eu> a byť doručené do 15. decembra 2011, do 19.00 hod. brusselského času.“
-



2011/C 317/09

Korigendum k pozvánke pre mimovládne organizácie zapojiť sa do zmiešaného poradného výboru CARIFORUM – ES, a to na základe rozhodnutia Rady o pozícii Spoločenstva, pokiaľ ide o účasť v Konzultačnom výbore CARIFORUM-u – ES, ustanovenom Dohodou o hospodárskom partnerstve medzi štátmi CARIFORUM-u na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na druhej strane, a o výbere zástupcov organizácií nachádzajúcich sa na území strany ES (Ú. v. EÚ C 312, 25.10.2011) ..... 15



## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**